

# E17 - Gust of wind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** High School National Ogura Hundred Poets Karuta Championship

**[00:03] Mura**

We will begin now.

**[00:06] [POEM] N**

Naniwa Bay, now the flower  
blooms, but for winter

**[00:14] [POEM] N**

Here comes spring, now  
the flower blooms

**[00:23] [POEM] N**

Here comes spring, now  
the flower blooms

**[00:29] Chi**

*This is our grand finale!*

**[00:32] [POEM] N**

As this trip takes me away in haste,

**[00:44] [POEM] N**

I have only autumn leaves as an offering  
for the gods watching over me

**[00:53] [POEM] ---**

While

**[00:54] [POEM] N**

I sigh and lament how the one  
I love does not feel the same,

**[00:58] Chi**

*Wh-What is this?*

**[01:01] Chi**

*She's different.*

**[01:02] Chi**

*Completely different.*

**[01:04] Chi**

*Her reflexes...*

**[01:05] Chi**

*Her sense...*

**[01:08] Saku**

*Rion, the reader is your grandmother,  
Yamashiro Kyoko, grade 7.*

**[01:14] Saku**

*You should be able to play well.*

**[01:17] Saku**

*By the time the other players  
have also taken five cards,*

**[01:23] Saku**

*Mizusawa*

**[01:26] Saku**

*will realize their imminent defeat.*

**SIGN** Chihaya Furu

**SIGN** Gust

*of  
wind*

**SIGN** Episode 17

**[02:48] (Flashback) Ara**

*Today is a day for teams.*

**[02:51] Shi**

*Why, Arata?*

**[02:54] Shi**

*This match looks boring.*

**[02:54] [POEM] N**

*only tears can bring relief  
in this cruel life*

**[03:04] [POEM] N**

*The sound of people pitying...*

**[03:07] Pork**

*H-His stance is so low!*

**[03:09] Pork**

*His spider-like form is solid as a rock.*

**[03:12] Desk**

*This guy acts sort of feminine,*

**[03:17] Desk**

*but he plays like a man!*

**[03:19] Desk**

*He's strong!*

**[03:20] Mako**

*I'm not in love with Rion!*

**[03:22] Mako**

*Not Rion!*

**[03:24] Tsu**

*H-He's weird!*

**[03:27] Tsu**

*Weird!*

**[03:29] Ichi**

*Secret Technique: Thunder Fall!*

**[03:33] Tsu**

*Very weird!*

**[03:35] [POEM] N**

descends from Mount Yoshino  
upon my long-forgotten home

**[03:44] [POEM] N**

Though I prayed to the god of mercy  
that the one I love not shun me,

**[03:47] Tai**

*He covered on a two-syllable card?*

**[03:50] Tai**

*It's possible to move  
and stop so quickly?*

**[04:00] Tai**

*They're physically strong.  
Especially their upper bodies...*

**[04:06] (Flashback) Ero**

Coach Sakurazawa.

**[04:08] (Flashback) Saku**

I've been playing competitive  
karuta since I was six,

**[04:11] (Flashback) Saku**

and the harder I played, the harder  
it was for my knees and back.

**[04:15] (Flashback) Saku**

So my goal is for all of you  
to be able to play karuta

**[04:19] (Flashback) ---**

for a very long time  
without injuring yourself.

**[04:22] (Flashback) Saku**

For that, the first thing you need is stamina.

**[04:24] (Flashback) Saku**

Before and after practice, you  
must stretch for thirty minutes.

**[04:28] (Flashback) Saku**

Throw in thirty minutes of running  
and three reps of weight training.

**SIGN** Groan

**[04:32] (Flashback) Saku**

Whenever you play full matches as part  
of practice, include the full regimen.

**[04:35] Ero**

*Whenever Coach Sakurazawa  
said that word,*

**[04:37] Saku**

*Stamina.*

**[04:38] Ero**

*I was motivated to endure  
whatever she put us through.*

**[04:42] Ichi**

*There's nothing erotic about that word!*

**[04:44] Mana**

*Damn you, Eromu!*

**[04:45] Ero**

*With 50 club members, Fujisaki  
is famous for always winning.*

**[04:51] (Flashback) A**

The karuta club made it  
to the nationals again.

**[04:53] (Flashback) B**

That's amazing.

**[04:54] Ero**

*There are no students in our school  
who would belittle karuta.*

**[04:58] (Flashback) Saku**

First-years will work  
on their memorization.

**[05:00] (Flashback) Saku**

Second-years will work  
on card placement.

**[05:02] (Flashback) Saku**

Third-years will work on sending cards.

**[05:05] (Flashback) Saku**

Take it one step at a time.

**[05:08] Ero**

*Coach Sakurazawa has been  
karuta advisor for 12 years,*

**[05:12] Ero**

*and the legacy she has built...*

**[05:15] Ero**

*is the pride of the Fujisaki karuta club.*

**[05:22] Sumi**

Are our opponents really that good?

**[05:25] Sumi**

We're already losing...

**[05:27] Sumi**

Oe-senpa—

**[05:29] Oe**

*Chihaya-chan...*

**[05:30] [POEM] N**

I never asked to be treated colder  
than the winds of Mount Hatsuse

**[05:39] [POEM] N**

I wish I could show the  
people how my sleeves

**[05:48] Mako**

*Stupid.*

**[05:50] Mako**

*Coach Sakurazawa, why did you send  
Rion out in the final match?*

**[05:55] Mako**

*There are plenty of third-year  
players who worked*

**[05:58] ---**

*far harder than she did.*

**[06:01] Mako**

*We don't need her hearing  
and talent to win.*

**[06:08] Mako**

*We can defend Fujisaki's  
legacy without her.*

**[06:12] Chi**

*Wh-Why?*

**[06:14] Chi**

*Why did she move after hearing "I"?*

**[06:17] Chi**

*I've lost a bunch of two-syllable  
cards on the first syllable.*

**[06:21] Chi**

*Twenty-eight one-syllable cards.*

**[06:24] Chi**

*Is she a Suo-san type?*

**[06:27] Chi**

*But she's reacting too fast.*

**[06:29] Chi**

*What can she hear?*

**[06:32] Chi**

*What is it?*

**[06:35] Saku**

*Rion's matched against the Mizusawa  
player with good game sense.*

**[06:39] Saku**

*That's why she's going all out.*

**[06:41] Saku**

*She wants to put this game away early.*

**[06:46] Saku**

*Can you keep it up, Rion?*

**[06:52] Shi**

*I'm so bored...*

**[06:54] Shi**

*But...*

**[06:55] [POEM] N**

have been soaked red  
with tears of blood

**[06:58] Shi**

*The reader is Yamashiro, grade 7.*

**[07:04] [POEM] N**

Since the dew atop the blades of grass  
has been scattered by the winds,

**[07:06] Tsu**

*Dead card.*

**[07:12] [POEM] N**

it is as though pearls have been  
strung across the autumn plain

**[07:21] [POEM] N**

While autumn leaves crunch  
under deer footsteps,

**[07:23] Pork**

*Dead card.*

**[07:31] [POEM] N**

the stag cries longingly for the doe

**[07:46] (Flashback) Kana**

My favorite reader, Yamashiro-san,  
has a multicolor voice.

**[07:51] (Flashback) Kana**

Her voice, its resonance...

**[07:55] Chi**

*Multicolor...*

**[08:01] (Flashback) Chi**

The "Impassionate" card looks  
bright red to you.

**[08:05] Chi**

*I also have cards*

**[08:07] ---**

*whose images are so strong in  
my mind, they appear in color.*

**[08:10] Chi**

*But...*

**[08:12] Chi**

*Can a reading also have color?*

**[08:15] Chi**

*Can she hear colors?*

**[08:18] Shi**

*There's too much information  
communicated when Yamashiro-san reads.*

**[08:23] Shi**

*I can beat Suo-san in most situations,*

**[08:26] Shi**

*but if Yamashiro-san is the  
reader, he can be a pain.*

**[08:31] Shi**

*This girl could also be a pain.*

**[08:37] Mura**

*She's in Class B?*

**[08:39] Mura**

*Why?*

**[08:44] N**

*Rion...*

**[08:46] N**

*When she came to my karuta society  
to practice as a little girl,*

**[08:51] N**

*even setting aside my bias  
toward her as family,*

**[08:54] N**

*I had great hopes for her as  
she was clearly a genius.*

**[08:59] N**

*But...*

**[09:01] (Flashback) N**

*Why do you stop trying  
during a match, Rion?*

**[09:05] (Flashback) N**

*The same thing happened  
at the last tournament.*

**[09:07] (Flashback) N**

*You have to keep trying  
until the match is over.*

**[09:12] (Flashback) Rion**

*The reading*

**[09:15] (Flashback) Rion**

*wasn't pretty.*

**[09:18] (Flashback) Rion**

*It was difficult to understand.*

**[09:21] (Flashback) Rion**

*I like your reading better.*

**[09:25] N**

*If there is such a thing as  
perfect pitch in karuta,*

**[09:29] N**

*that's what Rion seeks.*

**[09:31] N**

*In tournaments, there are many  
readers with unique styles.*

**[09:36] N**

*If you lose a single match,  
you can't win the tournament.*

**[09:39] N**

*Rion has never won a tournament.*

**[09:44] N**

*She cannot become the Queen.*

**[09:47] N**

*So you should be grateful, Rion.*

**SIGN** Victory for Fujisaki

**[09:50] N**

*Your team has given you*

**[09:52] N**

*a chance to be a winning player.*

**[09:56] Tai**

*Damn!*

**[09:57] Pork**

*He's good!*

**[09:59] Tsu**

*He's weird!*

**[10:02] Chi**

*I-I'm already down six cards.*

**[10:05] Chi**

*Stay calm.*

**[10:07] Chi**

*I can't let her get any further ahead.*

**[10:11] Chi**

*As the game progresses,*

**[10:12] ---**

*when there are more one-syllable  
cards on the field,*

**[10:14] Chi**

*then I can...*

**[10:23] (Flashback) Kana**

*Chihaya-chan.*

**[10:26] (Flashback) Kana**

*Listen to the poems.*

**[10:29] (Flashback) Kana**

*Listen*

**[10:32] (Flashback) ---**

*to the poetry being read.*

**[10:43] Chi**

*The rain has stopped.*

**[10:45] Chi**

*The sun has set.*

**[10:47] Chi**

*I smell sweat.*

**[10:49] Chi**

*I smell tatami.*

**[10:50] Chi**

*I smell the cards.*

**[10:52] Chi**

*I hear the air conditioner.*

**SIGN** as short-lived as the reeds of Naniwa Bay

**[10:58] Chi**

*Summer.*

**SIGN** to set the Tatsuta River ablaze

**[11:01] Chi**

*Storm.*

**SIGN** but instead you see a pale moon in the dawn sky

**[11:03] Chi**

*Sound.*

**[11:05] Chi**

*Echo.*

**SIGN** though autumn is not mine alone

**[11:07] Chi**

*Loneliness.*

**SIGN** for there is no one else out here

**[11:09] Chi**

*Cherry blossoms.*

**SIGN** Takasago pines can never replace them

**[11:11] Chi**

*Friend.*

**SIGN** as my concern this morning is as tangled as my black hair

**[11:13] Chi**

*Black.*

**SIGN** burning brightly by night, yet extinguished by day

**[11:15] Chi**

*Torch.*

**SIGN** as short-lived as the reeds of Naniwa Bay

**[11:17] Chi**

*The desire to be together...*

**[11:22] [POEM] N**

May the

**[11:24] [POEM] N**

time spent...

**[11:32] Mura**

*"May the scarlet," "May the time we,"  
and "May it" are all in play,*

**[11:35] Mura**

*yet she covered on the  
first syllable and*

**[11:36] ---**

*took the card on the second syllable?*

**[11:39] Mura**

*Is her game sense just as good?*

**[11:43] Chi**

*Kana-chan...*

**[11:45] Kana**

*"May the time we" is a dull green,  
like that of withered grass in winter.*

**[11:50] Kana**

*"May the time spent" is more of a young  
green, like that of budding reeds.*

**[11:55] Chi**

*I don't have many cards with a  
color to connect to their sound.*

**[12:00] ---**

*This is a risky way to play,  
so I can't depend on it.*

**[12:05] Chi**

*But...*

**[12:09] Chi**

*This is how I can build  
momentum, Dr. Harada.*

**[12:13] [POEM] N**

*bring a life of everlasting love*

**[12:21] [POEM] N**

*My only thought as*

**[12:24] Rion**

*I don't think so!*

**[12:29] [POEM] N**

*I am put out to sea is  
to ask the fishermen*

**[12:41] Tai**

*Chihaya?!*

**[12:49] Tai**

*Chihaya?*

**[12:50] Pork**

*No way!*

**[12:51] Desk**

*Is she hurt?*

**[12:52] Tai**

*Chihaya, too?!*

**[12:53] Mura**

*Are you okay?*

**[12:58] Chi**

*Yes, I'm okay.*

**[13:01] Chi**

*That scared me.*

**[13:03] Chi**

I'm fine.

**[13:04] Mura**

That's good.

**[13:09] Chi**

Excuse me.

**[13:13] Mako**

*Multi-syllable cards require  
experience and technique.*

**[13:16] Mako**

*Rion relies on her hearing,  
so her motion is sloppy.*

**[13:21] Mako**

*She panicked.*

**[13:23] Chi**

*I really wanted "My only thought as I."*

**[13:26] Chi**

*Especially after I got  
"May the time spent."*

**[13:30] Chi**

*I'll have to change the momentum again.*

**[13:33] Chi**

*One card...*

**[13:34] Chi**

*One card at a time.*

**[13:37] Chi**

*One card...*

**[13:40] Chi**

*One card.*

**[13:45] [POEM] N**

*May the scarlet kadsuras...*

**[13:47] Tai**

*Crap!*

**[13:48] Tai**

*A fault.*

**[13:50] Tai**

*I was remembering the  
placement from my last match.*

**[13:52] Tai**

*Damn!*

**[13:55] Desk**

*Be careful.*

**[13:56] Desk**

*Emuro Ryoga doesn't commit faults.*

**[14:00] Tai**

*Damn...*

**[14:01] Tai**

*He looks so relaxed after*

*playing five matches.*

**[14:04] Tai**

*Doesn't he get tired?*

**[14:05] Tai**

*He doesn't make any mistakes?*

**[14:08] Ero**

*That's because I'm in  
Class A, unlike you.*

**SIGN** I think I can hear my inner voice

**[14:12] Tai**

*This is bad.*

**[14:13] Tai**

*Nobody can find their rhythm.*

**[14:15] [POEM] N**

*A mountain stream dips*

**[14:17] Tai**

*Not even Chihaya!*

**[14:22] Chi**

*I should have gotten that one.*

**[14:23] Chi**

*What was I doing? It was sitting at the  
opponent's lower right, ripe for picking.*

**[14:30] Chi**

*What's wrong?*

**[14:32] Chi**

*Why does it hurt like this?*

**[14:36] Chi**

*Didn't I just jam it?*

**[14:39] Chi**

*What is this?*

**[14:40] Chi**

*What's wrong?*

**[14:42] Pork**

*Ayase...*

**[14:44] Chi**

*Okay, we can still do this!*

**[14:48] Kana**

*We should consider ourselves lucky!*

**[14:50] Kana**

*It wasn't our ace who got hurt.*

**[14:54] Kana**

*Luck is on our side.*

**[14:56] Chi**

*I can't stop!*

**[14:58] Chi**

*I can't break the luck that  
started with Kana-chan!*

**[15:01] A**

*Fujisaki is leading every game.*

**[15:04] B**

*They're on a completely different level.*

**[15:05] C**

*It looks like they'll dominate this match.*

**[15:10] Shi**

Excuse me.

**[15:12] Shi**

*I should probably leave.*

**SIGN** Ugh...

**[15:16] A**

Wakamiya-san, you came to watch?

**[15:19] A**

You shouldn't stand back here.

**[15:20] A**

Please come to the front.

**[15:22] Shi**

What?

**[15:22] Shi**

No, it's really not necessary.

**[15:24] A**

Everyone will play harder  
if the Queen is watching.

**[15:27] Saku**

Huh?

**[15:28] Kana**

Huh?

**[15:30] Shi**

*They keep saying the same thing...*

**[15:32] Ara**

*Your presence will encourage  
some of the players.*

**[15:34] A**

*Everyone will play harder  
if the Queen is watching.*

**[15:37] B**

*It's the Queen.*

**[15:41] Shi**

*That's absurd.*

**[15:45] Shi**

*She looks familiar?*

**[15:46] [POEM] N**

As the first frost...

**[15:49] Shi**

*Must be my imagination.*

**[15:52] Shi**

*Nobody*

**[15:54] ---**

*in this room is interested in playing me.*

**[16:00] [POEM] N**

The sight of the lonely  
moon in the early morning

**[16:08] Rion**

*Her reactions were quicker before...*

**[16:16] Rion**

*Was she injured?*

**[16:20] ---**

*When I hit her?*

**[16:22] [POEM] N**

reminds me of the lonely  
dawns after we parted

**[16:32] [POEM] N**

*As I wait...*

**[16:34] Chi**

*Good, I was able to defend it.*

**[16:41] [POEM] N**

*When winds send waves...*

**[16:45] Chi**

*"As I" and "When winds send" are easy cards*

**[16:47] Chi**

*for players with good game sense.*

**[16:51] Hara**

*Injuries are very bad.*

**[16:52] Hara**

*Avoid them at all cost.*

**[16:54] Hara**

*However, they can also  
provide an opportunity.*

**[17:00] Hara**

*Injury affects the one who caused  
it more than the one injured.*

**[17:05] Rion**

*What am I doing?*

**[17:07] Rion**

*Listen carefully.*

**[17:09] Rion**

*I have to win.*

**[17:11] Rion**

*I have to win.*

**[17:13] Rion**

*That's why I'm here.*

**[17:16] A**

*Yamashiro-san, you only try*

*when we're playing off a CD.*

**[17:19] B**

*It's obvious that you don't like it  
when the older players read.*

**[17:22] C**

*You're so stuck-up, it gets us in trouble, too.*

**[17:24] B**

*Such a pain.*

**[17:26] Rion**

*I don't fit in anywhere...*

**[17:29] Rion**

*except here.*

**[17:33] Rion**

*I have to win here!*

**[17:35] Chi**

*I'm sending a card.*

**SIGN** are joined at river's end

**[17:41] Mura**

*She sent the only one-syllable  
card in the match.*

**[17:45] Mura**

*It's risky to hope to attack it.*

**[17:47] Mura**

*Is she giving it up?*

**[17:53] Chi**

*My right index finger is  
the one that's hurting.*

**[18:00] Chi**

*However, I've been practicing to hit the*

**[18:03] ---**

*green edge of the card with  
my right middle finger.*

**[18:08] [POEM] N**

*I recall how my own  
efforts were in vain*

**[18:17] [POEM] N**

*When the misty bridge...*

**[18:20] [POEM] N**

*The storm will soon carry me...*

**[18:22] Chi**

*Ow!*

**[18:27] Chi**

*Focus!*

**[18:29] Chi**

*Focus harder!*

**[18:30] Chi**

*Focus!*

**[18:33] Chi**

*Become a player who has*

**[18:35] ---**

*nothing but her right middle  
finger and her ears!*

**[18:40] [POEM] N**

*so I wish for a memory  
of you to take with me*

**[18:51] [POEM] N**

*...waters parted*

**[18:56] Mura**

*That was fast!*

**[18:58] Mura**

*I didn't think anyone besides  
the Queen could be that fast!*

**[19:02] Shi**

*I remember now!*

**[19:04] Shi**

*She's the one who took a one-syllable  
card from my lower left.*

**[19:07] Shi**

*If I remember right,*

**[19:09] Shi**

*it's Chihaya!*

**[19:20] Chi**

*Yama...*

**[19:22] Chi**

*Yamashiro...*

**SIGN** Can't

remember

her first name

**[19:26] Chi**

*Yama-chan.*

**SIGN** Gave up

**[19:28] Chi**

*This injury means nothing.*

**[19:30] Chi**

*We're playing to the sound  
of a certified reader.*

**[19:34] Chi**

*We're competing to grasp  
every little sound.*

**[19:38] Chi**

*If you don't focus, you'll fall behind.*

**[19:43] Shi**

*Stupid.*

**[19:44] Shi**

*The bob cut girl is a fool.*

**[19:48] Shi**

*It was a mistake to place the*

**[19:49] ---**

*one-syllable card that was  
sent at her lower right.*

**[19:53] Shi**

*That makes it easier to target.*

**[19:55] Shi**

*You're supposed to move it  
over a little to be safe.*

**[19:59] Shi**

*I wouldn't be that stupid.*

**[20:02] Shi**

*If I were playing...*

**[20:03] Saku**

*You're too far forward.*

**[20:06] Desk**

*Ayase is on a roll!*

**[20:07] Tsu**

*Four cards in a row! Awesome!*

**[20:09] Tai**

*She's still down 6 cards,  
but look at her face.*

**[20:14] Pork**

*That face...*

**[20:16] Pork**

*Ayase, you can't hide it from me.*

**[20:19] Pork**

*I'm right next to you.*

**[20:22] Pork**

*Two girls have gotten injured  
playing their hearts out.*

**[20:25] Pork**

*I keep losing when it counts,*

**[20:27] Pork**

*and I'm behind Mr. Excavator right now.*

**[20:30] Pork**

*When am I going to come through?!*

**[20:32] Pork**

*It has to be now!*

**[20:35] Pork**

*Excuse me.*

**[20:52] Tai**

*The passion...*

**[20:54] Tai**

*The passion always*

*comes from Chihaya,*

**[21:00] Tai**

*but this feels different.*

**[21:04] Tai**

*I can feel something burning  
in my chest like magma.*

**[21:16] Tai**

*I know what this is.*

**[21:19] Tai**

*This is how it feels*

**[21:22] ---**

*when five people refuse to give up!*

---

Revision #1

Created 2024-01-20 01:28:00 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee